

PROTOKÓŁ

do Umowy w sprawie współpracy i unii celnej między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, i Republiką San Marino, z drugiej strony, w zakresie udziału Republiki Chorwacji jako umawiającej się strony w następstwie jej przystąpienia do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,
REPUBLICA BUŁGARII,
REPUBLICA CZESKA,
KRÓLESTWO DANII,
REPUBLICA FEDERALNA NIEMIEC,
REPUBLICA ESTOŃSKA,
IRLANDIA,
REPUBLICA GRECKA,
KRÓLESTWO HISZPANII,
REPUBLICA FRANCUSKA,
REPUBLICA CHORWACJI,
REPUBLICA WŁOSKA,
REPUBLICA CYPRYSKA,
REPUBLICA ŁOTEWSKA,
REPUBLICA LITEWSKA,
WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
WĘGRY,
MALTA,
KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,
REPUBLICA AUSTRII,
RZECZPOSPOLITA POLSKA,
REPUBLICA PORTUGALSKA,
RUMUNIA,
REPUBLICA SŁOWENII,
REPUBLICA SŁOWACKA,
REPUBLICA FINLANDII,
KRÓLESTWO SZWECJI ORAZ
ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ
zwane dalej „państwami członkowskimi”
oraz
UNIA EUROPEJSKA,
z jednej strony,
oraz
REPUBLICA SAN MARINO,
z drugiej strony,

uwzględniając Umowę o współpracy i unii celnej między Wspólną Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, i Republiką San Marino, z drugiej strony, z dnia 16 grudnia 1991 r. („Umowa”), która weszła w życie dnia 1 kwietnia 2002 r.,

uwzględniając przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej dnia 1 lipca 2013 r.,

mając na uwadze, że Republika Chorwacji ma zostać umawiającą się stroną Umowy,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Chorwacji niniejszym przystępuje do Umowy jako umawiająca się strona.

Artykuł 2

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 3

1. Umawiające się strony zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie z własnymi procedurami.

2. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu tych procedur. Akty zatwierdzenia składa się w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 4

Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dacie złożenia ostatniego aktu zatwierdzenia.

Artykuł 5

Niniejszy protokół stosuje się tymczasowo się od dnia 1 lipca 2013 r.

Artykuł 6

Tekst Umowy i załączonych do niej deklaracji zostaje sporządzony w języku chorwackim⁽¹⁾. Jest on na równi autentyczny z tekstami w innych językach, w których sporządzona została Umowa oraz załączone do niej deklaracje.

Artykuł 7

Niniejszy protokół sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

⁽¹⁾ Chorwacka wersja umowy i załączonych do niej deklaracji jest opublikowana w Dzienniku Urzędowym, wydanie specjalne z 2013 r., rozdział 02, tom 17, s. 111.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети октомври две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de octubre de dos mil trece.

V Bruselu dne dvacátého devátého října dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den niogtyvende oktober to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Oktober zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf octobre deux mille treize.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog listopada dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove ottobre duemilatredecì.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmītā gada divdesmit devītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trylikty metų spalio dvidešimt devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év október havának huszonkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste oktober tweeduizend dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego października roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de outubro de dois mil e treze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă octombrie două mii treisprezece.

V Bruseli dvadsiateho deviateho oktobra dvetisíctrinásť.

V Bruslju, dne devetindvajsetega oktobra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde oktober tjugohundratretton.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Република Сан Марино
 Por la República de San Marino
 Za Republiku San Marino
 For Republikken San Marino
 Für die Republik San Marino
 San Marino Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
 For the Republic of San Marino
 Pour la République de Saint-Marin
 Za Republiku San Marino
 Per la Repubblica di San Marino
 Sanmarīno Republikas vārdā –
 San Marino Respublikos vardu
 A San Marino Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' San Marino
 Voor de Republiek San Marino
 W imieniu Republiki San Marino
 Pela República de São Marino
 Pentru Republica San Marino
 Za Sanmarínsku republiku
 Za Republiko San Marino
 San Marinon tasavallan puolesta
 För Republiken San Marino

